*перевод*

**«На Энди было больно смотреть», - говорит тренер Маррея о его кошмарной травме.**

В прошлом декабре, во время ежегодного тренировочного сбора Энди Маррея в Майами, Мэт Младший, его давний, закаленный сложностями тренер, понял, что все кончено. Они только что закончили кошмарный сезон, в котором Маррей сделал все, что, он, возможно, мог сделать, чтобы прочно закрепиться на корте: от попытки восстановить его колено с помощью операции до бесчисленных инъекций кортизона в течение года, чтобы заглушить постоянную жгучую боль, но, в то время как он готовился к сезону, его колено все еще ныло при каждом движении.

В середине неудачной тренировки с Фернандо Вердаско Маррей поинтересовался, почему же он еще подвергает себя таким страданиям. Мэт задал своему работодателю один простой вопрос, и окончательный ответ позже этим же днем был обескураживающим. «Я сказал ему: «Слушай, если бы ты мог бросить все сегодня, ты бы бросил?» Маррей ответил: «А знаешь, я бы чувствовал себя намного лучше». В этот же день в раздевалке он сказал нам, что это конец. Для нас как для команды это было впервые, когда он вообще произнес эти слова. И правильно сделал. Он не шутил.

«Мы были разбиты. Я, Маррей и Шейн - много было слез в этой раздевалке. Мы не уходили оттуда какое-то время. Затем утерли слезы и сказали: «Поедем в Австралию, попробуем». Потом была пресс-конференция. Это было время, когда мы думали: вот он, конец игры».

Одной из самых поразительных деталей нового документального фильма о Маррее является то, что лицо Мэта мелькает в кадре так же часто, как и самого Энди. Он постоянно на виду. Большое впечатление производит изолированная природа поединков на корте, где игроки одни и подсказки тренеров запрещены, однако в такие беспросветные моменты над человеком нависает грозовая туча, а одиночество усиливается. Хотя игроки всегда называют людей вокруг себя «командой», они служащие, и скромные финансы нанимателя могут повлиять даже на самые теплые отношения. Один из основных ключей к успеху в теннисе - объединиться с подходящими людьми.

В течение их двенадцати лет, кажется, Мэт подходил Маррею как личность. Теплота между ними ощутима, и тренер в свои 43 года, очевидно, присматривает за Энди. Одними из самых болезненных воспоминаний за последние два года были его наблюдения за тем, как другие люди смотрят за Марреем. Он провел большую часть карьеры в ощущении страха в раздевалке, но вдруг люди начинают толковать о его хромоте и шептаться о его состоянии за его спиной.

«Было больно на турнирах видеть, что они смотрят за его движениями. Даже когда он тренировался, вы могли увидеть, что другие команды перестают заниматься своими делами и всматриваются, начинают обсуждать между собой: «Посмотрите на Маррея, у него все еще проблемы, бла, бла, бла». Сейчас приятно присутствовать на турнирах, где он может ходить с гордостью и ходить правильно, выглядеть как спортсмен, которым ему всегда и следует быть».

*оригинал*

**‘Watching Andy was heartbreaking’ – Murray’s coach on injury nightmare**

**I**t was last December during Andy Murray’s annual training camp in Miami when Matt Little, his longtime strength and conditioning coach, believed it was all over. They had just finished a nightmare season in which Murray had done everything he possibly could to permanently return to the court – from attempting to correct his hip with surgery in January  to copious cortisone injections throughout the year to numb the constant, searing pain – yet as he prepared for the new season his hip still screamed for mercy with every movement.

In the middle of a disastrous training session with Fernando Verdasco, Murray wondered why on earth he was still putting himself through so much pain. Little asked his employer a simple question and the final answer later that day was devastating. “I said to him: ‘Look, if you could quit today, would you?’” Little says. “He said: ‘You know what, I’d feel a lot better.’ He said to us in the locker room that day it’s all over. That for us as a team was the first time he had actually said it. Properly said it. Meant it.

“We were in pieces, absolute bits. Myself, Jamie [Murray] and Shane [Annun], there were a lot of tears in that locker room. We didn’t leave for a while. Then we brushed ourselves down, we said: ‘Let’s go to Australia anyway, let’s give it a go.’ Then the press conference happened. So that was the main time when we thought that is it, it’s game over.”

One of the most striking aspects of Murray’s new documentary is that Little’s face appears nearly as much as Murray’s own. He is always there. Much has been made of the solitary nature of the head‑to‑head battles on the tennis court, where the players are alone and coaching is verboten on the ATP tour, but it is in the shadows and during these desperate moments where loneliness can fester. Although players always refer to the people around them as their “team”, they are employees and the mere presence of money can alter even the tightest relationships. One of the primary keys to success in tennis is associating with the right people.

Over their 12 years, it seems like Little has been the right sort of person for Murray. The warmth between them is palpable and Little, 43, clearly looks out for him. One of the more painful memories of the past couple of years were his simple observations of other people as they watched Murray. He had spent much of his career as a feared presence in the locker room, yet suddenly people would survey his limp and whisper about his condition behind his back.

“It was kind of heartbreaking being at the tournaments and watching them watch him move. Even when he was practising, you would see the other teams stop what they were doing and look over and start discussing among themselves: ‘Look at Murray, he is still in trouble, blah, blah, blah.’ And that is one of the great things about being back at tournaments now where he is able to walk with pride and walk properly and look like the athlete he always should be.”

**Источник: The Guardian**